

# Hindemith *FORUM*

23 2011



**HINDEMITH IN FRANKFURT**  
HINDEMITH IN FRANKFURT · HINDEMITH À FRANCFORT

# INHALT · CONTENTS · SOMMAIRE

**GRUSSWORT 3 ▼ GREETING 3 ▼**  
**MOT DE BIENVENUE 3**

**PAUL HINDEMITH IN FRANKFURT 5 ▼**  
**PAUL HINDEMITH IN FRANKFURT 8 ▼**  
**PAUL HINDEMITH À FRANCFORT 11**

**Hindemith Institut Frankfurt 15 ▼ Hindemith**  
**Institute Frankfurt 15 ▼ Institut Hindemith**  
**Frankfort 15**

**CD Neuerscheinungen 16 ▼ CD New**  
**Releases 16 ▼ Nouveautés sur CD 16**

**Forum 18**

## Impressum · Imprint · Impressum

### Hindemith-Forum

Mitteilungen der Hindemith-Stiftung/Bulletin  
of the Hindemith Foundation/Publication de  
la Fondation Hindemith

Heft 23/ Number 23/ Cahier No 23

© Hindemith-Institut,  
Frankfurt am Main 2011

Redaktion/Editor/Rédaction:  
Susanne Schaal-Gotthardt

Beiträge/Contributors/Articles de:  
Andreas Eckhardt, Petra Roth, Susanne  
Schaal-Gotthardt (SSG), Heinz-Jürgen  
Winkler (HJW)

Redaktionsschluß/Copy deadline/Etat des  
informations: 15. Mai 2011

Hindemith-Institut Frankfurt/Main  
Eschersheimer Landstr. 29-39  
D-60322 Frankfurt am Main  
Tel.: ++49-69-5970362  
Fax: ++49-69-5963104  
e-mail: [institut@hindemith.org](mailto:institut@hindemith.org)  
internet: [www.paul-hindemith.org](http://www.paul-hindemith.org)

Gestaltung/Design/Graphisme:  
Stefan Weis, Mainz-Kastel

Herstellung und Druck/Production and  
printing/Réalisation et Impression:  
Schott Music GmbH & Co. KG, Mainz

Übersetzung engl./English translation/  
Traduction anglaise: David Babcock

Übersetzung frz./French translation/Traduc-  
tion française: Dominique de Montaignac  
Bearbeitung/Adaptation: François Margot

Bildnachweise/ Picture credits/ Illustrations:  
Marco Borggreve (Tabea Zimmermann),  
Christoph Gotthardt, Mara Monetti (Kuh-  
hirtenturm), Anna Naretto, Eric Richmond  
(Stefan Asbury), Stadt Frankfurt, Milan  
Wagner (Kuhhirtenturm), Reinhard Wanzke,  
Peijun Xu

Umschlag/Cover/Couverture:  
© Heino Pattschull - Fotolia.com

Printed in Germany

# GRUSSWORT

## GREETING · MOT DE BIENVENUE

### Sehr geehrte Damen und Herren,

mitten in Sachsenhausen liegt der Kuhhirtenturm. Das um 1390 errichtete historische Gebäude, einst Teil der Sachsenhäuser Befestigungsanlagen, zählt zu den ältesten noch erhaltenen Bauwerken auf Frankfurter Stadtgebiet.

Über Jahre hinweg in Vergessenheit geraten, wurde der Turm nach längerem Leerstand aus seinem Dornröschenschlaf befreit. Nach etwa einem Jahr der Sanierung, der Modernisierung und der besonders liebevollen denkmalpflegerischen Erneuerung erstrahlt der Turm nun im neuen Glanz und wurde der Öffentlichkeit wieder zugeführt.

Bis vor kurzem wussten nur wenige, dass der in Hanau geborene Komponist Paul Hindemith so angetan war von seinem Charme, dass er den Turm 1923 zu seiner Wohnstätte umbauen ließ. Für Renovierung und Einbauten wie Telefon, Dampfheizung und Bad stellte er dem Magistrat die zur damaligen Zeit stolze Summe von 1000 Dollar zur Verfügung. Vier Jahre lang lebte Hindemith hier. Die Verfolgung Hindemiths durch die Nationalsozialisten und die Zerstörung des Turms im 2. Weltkrieg beendeten die kurze Epoche des Gebäudes als „Künstlernest.“

Heute beherbergt der alte Wehrturm eine Erinnerungsstätte für den Frankfurter Bürger und talentierten Komponisten. Musikliebhaber und Interessierte können sich an einem Ort treffen, der aufs Engste mit der Biografie und dem Werk von Paul Hindemith verbunden ist. Vieles ist aus dieser Zeit überliefert, auch Hindemith selbst hat etliche Dokumente hinterlassen, die die Hindemith Stiftung nun in einer Dauerausstellung zeigt.

Die eigentlichen Ausstellungsräume erstrecken sich über den ersten, zweiten und dritten Stock. Im vierten Stock wurde ein Konzertraum – der vielleicht kleinste

Kammermusiksaal der Welt – für kammermusikalische Abende eingerichtet, in dem künftig nicht nur Werke von Hindemith aufgeführt werden sollen.

Ich wünsche allen Besucherinnen und Besuchern interessante und nachhaltige Eindrücke aus Geschichte und Gegenwart.

*Petra Roth*

Oberbürgermeisterin der Stadt Frankfurt am Main

### Dear Ladies and Gentlemen,

The Cowherds' Tower lies in the middle of Sachsenhausen. The historical building, built in 1390 and part of the Sachsenhausen fortifications, is one of the oldest buildings still standing in the Frankfurt municipal area.

Forgotten for years, the Tower was awakened from its slumber a la Sleeping Beauty after a long period of vacancy. After about a year of repair work, modernisation and particularly loving renovation in terms of monument preservation, the Tower now shines in new glory and has been reintroduced to the public.

Until a short time ago, only a few people knew that the Hanau-born composer Paul Hindemith was so taken by its charm that he had the Tower renovated in 1923 to serve as his residence. He put the impressive sum (for that time) of 1000 dollars at the disposal of the magistrate for renovations and installations such as telephone, steam heating and bath. Hindemith lived here for four years. The persecution of Hindemith by the National Socialists and the destruction of the Tower in the Second World War brought the short epoch of the building

as an „artist's nest“ to an end.

Today the former fortified tower houses a remembrance site for the Frankfurt citizen and talented composer. Music lovers and interested persons can meet at a place that is very closely connected with the biography and work of Paul Hindemith. A great deal has been handed down from this time; Hindemith himself left a number of documents now shown in a permanent exhibition by the Hindemith Foundation.

The actual exhibition rooms extend over the first, second and third storeys. On the fourth storey, a concert room – perhaps the world's smallest chamber music hall – was furnished for concerts of chamber music in which, in the future, not only works of Hindemith are intended to be performed.

I wish all our guests interesting and long-lasting impressions from history as well as the present day.

*Petra Roth*

Lord Mayor  
of the City of Frankfurt am Main

### Mesdames, Messieurs,

La tour « Kuhhirtenturm » se situe au cœur de Sachsenhausen. Ce bâtiment historique – construit vers 1390 – fait partie des anciens remparts de Sachsenhausen et compte parmi les édifices les plus anciens encore existants dans le périmètre de la ville de Francfort.

Longtemps tombée dans l'oubli, cette tour, après être demeurée vide durant plusieurs années, a été libérée de son sommeil de « Belle au bois dormant ». A l'issue d'une année de travaux de restauration, de modernisation et de rénovation particulièrement soignés et conduits selon les principes de la conservation des bâtiments historiques, elle resplendit maintenant d'un nouvel éclat et devient à nouveau accessible au public.

Récemment encore, seules quelques personnes avisées savaient que le compositeur Paul Hindemith, né à Hanau, s'était montré à ce point épris du charme de cette tour qu'il avait décidé, en 1923, de la transformer pour en faire sa de-



meure. Pour les travaux de rénovation et d'installation, notamment, d'un téléphone, d'un chauffage à vapeur et d'une salle de bain, il remit 1.000 dollars à la Municipalité de la Ville de Francfort, somme considérable pour l'époque. Hindemith y demeura pendant quatre ans. La poursuite par les nationaux-socialistes dont Hindemith fut la victime et la destruction de la tour lors de la Seconde guerre mondiale mirent un terme à la courte vie du bâtiment vu comme un « nid d'artiste ».

Aujourd'hui, l'ancienne tour d'enceinte abrite des surfaces consacrées à la mémoire du compositeur et à la mise en valeur de ses talents. Ouvertes au public, destinées aux habitants de Francfort, elles permettront aux mélomanes et à toute personne intéressée de se retrouver dans un lieu étroitement lié à la vie et à l'œuvre de Paul Hindemith. Un grand nombre des objets exposés rappellent l'époque où il vécut sous le toit de la Kuhhirtenturm. D'autres documents parmi les nombreux que le compositeur a laissé entre les mains de la Fondation Hindemith y sont également présentés sous la forme d'une exposition permanente.

De petites salles d'exposition sont réparties aux premier, deuxième et troisième étages. Le quatrième étage a été aménagé en salle de concert – sans doute la plus petite salle de musique de chambre au monde – destinée à recevoir des événements musicaux qui ne feront pas seulement la part belle à l'interprétation des œuvres de Hindemith.

Je souhaite à toutes les visiteuses et à tous les visiteurs qui franchiront le seuil de la Kuhhirtenturm de ressentir des impressions aussi vives que durables en harmonie avec l'histoire ancienne et la vie nouvelle que connaît cet édifice.

*Petra Roth*

Maire de la ville de Francfort



## PAUL HINDEMITH IN FRANKFURT

Prof. Dr. Andreas Eckhardt, Präsident der Fondation Hindemith, hielt die Festrede zur Einweihung des Frankfurter Kuhhirtenturms am 25. Februar 2011. (Auszug)

Als Paul Hindemith einmal von einem aus dem Rhein-Main-Gebiet stammenden Journalisten nach seiner Herkunft befragt wurde, gab er zur Antwort: „Alles was Hindemith heißt, ist nicht hier aus der Gegend, die kommen alle aus Niederschlesien. Mein Vater war in Mainz Soldat und heiratete dann in diese Gegend. Meine Mutter kommt aus der Wesergegend hinter Kassel und war in einer Stellung in Hanau, und sie heirateten dann in Hanau. Ich wurde also zufällig in diese Gegend hineingeboren.“

Abgesehen davon, dass ein Lokalpatriot eine solche Formulierung natürlich nicht gerne hört: Für Paul Hindemith jedoch ist sie typisch und verrät genau deshalb einiges über seine Persönlichkeit, weil sie nicht viel preisgibt. Hindemith waren persönliche Bekenntnisse oder Plaudereien über Privates stets unangenehm. Wer sich mit ihm beschäftigen wollte, solle seine Werke ansehen, sagte er einmal. Dass biographische Konstellationen wie Herkunft und Heimat und künstlerisches Handeln in eine gewisse Relation zu bringen seien, verneinte er stets. Gleichwohl hat aber seine hessische Herkunft tiefe, nicht zu leugnende Spuren in seinem Leben hinterlassen – erkennbar nicht zuletzt an seiner Sprache, die trotz langer Jahre in Amerika und in der französischsprachigen Schweiz ihren hessischen Einschlag nicht verloren hat. Und zugleich verbindet sich dieser charmant-joviale Klang des Idioms mit einer ungemein brillanten Stilistik des Briefschreibers Hindemith, die Walter Jens dazu veranlasste, den Komponisten einen „genialen Erzähler“ zu nennen.

Zu Frankfurt hatte der gebürtige Hanauer eine so enge und langanhaltende Verbindung, dass man ihn mit Fug und Recht als einen Frankfurter bezeichnen kann – die Hanauer unter Ihnen mögen mir diese biographische Überhöhung nachsehen. Im Laufe seines wechselvollen Lebens weilte er an keinem anderen Ort auch nur annähernd so lange wie in Frankfurt, nämlich 22 Jahre (nebenbei: genau so lang wie Beethoven in Bonn). Und keineswegs nur zufällig endete sein Leben am 28. Dezember 1963 auch in

Frankfurt: Hier lebte der Arzt seines Vertrauens, den er in seinen letzten Lebensjahren regelmäßig konsultierte. Diesen suchte er auch kurz nach seinem 68. Geburtstag wegen akuter Beschwerden auf. Sechs Wochen später verstarb Paul Hindemith im Frankfurter Marienhospital und damit in der Stadt seiner Jugendjahre und seiner künstlerischen Entfaltung. Seine letzte Ruhestätte sollte allerdings nicht in Frankfurt sein, denn die Witwe Gertrud Hindemith fand in der sogenannten Zeit zwischen den Jahren keinen Verantwortlichen in der Verwaltung, der sich damit auskannte, wie ein ausländischer Staatsbürger – Hindemith war seit 1946 Amerikaner – die Berechtigung erhalten könnte, auf dem Frankfurter Hauptfriedhof beerdigt zu werden. So wurde Paul Hindemith Anfang Januar 1964 ganz in der Nähe des Wohnhauses bestattet, welches das Ehepaar seit 1953 in Blonay oberhalb des Genfer Sees bewohnte.

Die 32 Jahre, die Hindemith in seiner hessischen Heimat lebte, seine Kindheit und Jugend, seine musikalische Ausbildung und künstlerische Prägung durch seine Lehrer, aber auch durch das kulturelle „Reizklima“ dieser Stadt, verliefen in einer ganz und gar außergewöhnlichen und unkonventionellen Weise. Hindemith wurde am 16. November 1895 in Hanau geboren. Der Vater arbeitete als Fassadenmaler und Weißbinder und konnte so seine bald fünfköpfige Familie mehr schlecht als recht ernähren. Nach Stationen in den Orten Niederrodenbach und Mühlheim zog die Familie 1905 in eine Arbeitersiedlung im Frankfurter Gallusviertel, wo der Vater ein Weißbindergeschäft betrieb.

In diesem ärmlichen Umfeld erlebte Paul Hindemith eine freudlose Kindheit voller Entbehrungen, erfuhr eiserne Disziplin und strengen Drill. Der Vater hatte seinen eigenen, unerfüllt gebliebenen Wunsch, Musiker zu werden, auf seine Sprösslinge übertragen und war fest entschlossen, sie zu musikalischen Wunderkindern zu machen. Paul spielte Geige, seine Schwester Antonia Klavier, und der kleine Rudolf lernte das Cellospiel. Seit 1907 tingelten die Geschwister in den Sommerferien als „Frankfurter Kindertrio“ durch die schlesische Provinz, spielten in Wirtshäusern und wurden gelegentlich, wenn die Haushaltskasse wieder einmal allzu große Löcher aufwies, auch zum Betteln auf die Straße geschickt. Doch trotz der finanziellen Not wurde Bildung in der Familie Hindemith großgeschrieben: Die Brüder besaßen schon als junge Männer eine stattliche Bibliothek mit sowohl klassischer als auch zeitgenössischer Literatur.

Die außerordentliche musikalische Begabung der beiden Brüder blieb nicht unbemerkt, und die liberale Bürgerstadt Frankfurt machte das möglich, was andernorts vielleicht wesentlich schwieriger gewesen wäre: die erfolgreiche Förderung der beiden begabten, aber mittellosen Musiker und damit die Möglichkeit zu ihrem sozialen Aufstieg. Dr. Hoch's Konservatorium ermöglichte dem 12jährigen Paul Hindemith ab 1908 den kostenlosen Unterricht in der Klasse des renommierten Geigers Adolf Rebner. Paul Hindemith begann 1912 im Konservatorium auch mit dem Kompositionsstudium, zuerst bei Arnold Mendelssohn, dann bei Bernhard Sekles. In dessen





Kompositionsklasse saß wenig später ein weiterer junger Schüler, dessen Lebensweg sich auf ganz spezielle und ambivalente Weise mit dem Hindemiths kreuzen sollte: Theodor Wiesengrund Adorno, jener wirkungsmächtige Musikphilosoph und Soziologe, der in seinen späten Jahren als Prinzipgegner eine ganze Generation von Wissenschaftlern und Journalisten in ihrem Hindemith-Bild beeinflusst hat.

Über seinen kleinen Bruder Rudolf, der seit 1910 ebenfalls am Konservatorium Cellounterricht erhält, kommt Paul Hindemith auch in Kontakt mit der Familie Ronnefeldt, die bei vielen – und nicht nur bei Frankfurtern – auch heute noch einen Namen als traditionsreiches Teehandelsgeschäft hat. Die Ronnefeldts engagieren um 1912 den zwölfjährigen Cellisten als musikalischen „Sparringspartner“ für ihre Klavier spielende Tochter Emmy. Mit dem Beginn des I. Weltkrieges sind Rudolf und Paul Hindemith regelmäßig zu Gast bei den Ronnefeldts zum Mittagessen und haben Anteil am unbeschwerten Leben in dieser Familie, das sie selbst mit ihrem Musizieren und ausgiebigem Spiel mit den Kindern bereichern. Mit der etwa gleichaltrigen Tochter Emmy freundet sich Paul Hindemith an, und seine Briefe an sie, die bis heute erhalten geblieben sind, stellen bedeutende Dokumente zur Entwicklung seiner künstlerischen Persönlichkeit dar. Hindemith hat die Fürsorge dieser Familie nie vergessen und widmete den Eheleuten Ronnefeldt 1918 sein zweites Streichquartett op. 10.

Seine musikalische Begabung öffnete Hindemith die Türen zu Frankfurts Kulturinstitutionen. Er erhielt damit nicht nur Zugang zu einer Gesellschaft, die sich mit Interesse und Wohlwollen des jungen

Mannes annahm, sondern erlebte auch die kulturelle Aufgeschlossenheit dieser Stadt und machte sie für seine eigene künstlerische Entwicklung fruchtbar. 1913 und 1914 wurde er als Erster Geiger für das Orchester des „Neuen Theaters“ engagiert. Dieses Haus zählte bis weit in die 1920er Jahre hinein deutschlandweit zu den bedeutendsten Bühnen für zeitgenössisches Theater und zeigte aufsehenerregende Inszenierungen von Werken der Expressionisten Georg Kaiser oder Oskar Kokoschka. Das Frankfurter Opernhausorchester stellte den 19jährigen Hindemith 1915 als Ersten Geiger ein und beförderte ihn bald auch zum damals wohl jüngsten Konzertmeister in Deutschland. In den 1920er Jahren bot die Frankfurter Museumsgesellschaft dem Amarquartett, in dem Hindemith seit 1921 die Bratsche spielte, etliche Auftritt Gelegenheiten an.

Was kulturell „angesagt“ war in der Stadt, nahm Hindemith mit großem Interesse zur Kenntnis, und er beschränkte sich dabei keineswegs auf den Bereich der Musik. Als talentierter Zeichner hat er zeitlebens ein enges Verhältnis zur bildenden Kunst. Über die Pianistin Emma Lübbecke-Job, die mit dem Kunsthistoriker Fried Lübbecke verheiratet war, erhielt er Zugang zu den Künstlern im Umkreis der Städelschule, an der etwa auch Max Beckmann unterrichtete.

Fried Lübbecke war es schließlich auch, der Hindemith wohl Anfang 1923 auf die Möglichkeit aufmerksam machte, den Sachsenhäuser Kuhhirtenturm, der seit 1888 leer stand und zusehends verfiel, als Wohnraum zu nutzen. Dass Hindemith dies letztlich gelang, ist einem glücklichen Zufall zu verdanken. Er arbeitete in dieser Zeit an einem Kompositionsauftrag für den österreichischen Pia-

nisten Paul Wittgenstein, den Bruder des Philosophen Ludwig Wittgenstein. Paul Wittgenstein hatte im Ersten Weltkrieg seinen rechten Arm verloren und versuchte seither, seine Karriere als Pianist nur mit einer Hand fortzusetzen. Das große Vermögen seiner Familie ermöglichte es ihm, bei etlichen Komponisten Klavierwerke für die linke Hand in Auftrag zu geben und sie dafür großzügig zu entlohnen. Ein solcher Auftrag war Ende 1922 auch an Paul Hindemith ergangen, der für seine *Klaviermusik mit Orchester (Klavier: linke Hand)* ein Honorar von 1000 Dollar erhielt (eine enorme Summe auf dem Höhepunkt der damaligen Inflation!), und Hindemith steckte dies sogleich in die Bauarbeiten am Turm. Am 1. Oktober 1923 zog er gemeinsam mit seiner Mutter und seiner Schwester in den ehemals mittelalterlichen Wehrturm ein: die beiden unteren Stockwerke bewohnten die beiden Frauen, in der Mitte waren Bad und Küche eingebaut, und oben zog Paul Hindemith ein. Der Flügel, den er im obersten Stockwerk unterbringen wollte, musste durch eine Öffnung im Dach hineingehievt werden – dieses Problem stellte sich vor wenigen Monaten auch anlässlich der Restaurierung und Einrichtung des Turms noch einmal.

Nur wenige Monate später war Hindemith in seiner „Türmerstube“ nicht mehr allein: im Mai 1924 heiratete er eine Tochter des Opernkapellmeisters Ludwig Rottenberg und knüpfte damit weitere enge Bande zur Frankfurter Gesellschaft: Rottenberg, der selbst aus einer angesehenen jüdischen Familie aus Czernowitz in der damaligen Bukowina stammte, war 1893 auf Empfehlung von Johannes Brahms an die Frankfurter Oper gekommen und heiratete eine Tochter von Franz Adickes, der als besonders bedeutender Oberbürgermeister in die Annalen der Stadt Frankfurt eingegangen ist.

Vom Turmzimmer aus hatte das junge Paar einen faszinierenden Blick auf die Frankfurter Altstadt, die sich auf der nördlichen Mainseite vor ihnen ausbreitete. Am Mainufer nahe der Alten Brücke stand das Haus „Schöne Aussicht Nr. 16“, das sogenannte Schopenhauerhaus, in dem das Ehepaar Emma und Fried Lübbecke lebte; nur wenige Häuser daneben war Theodor W. Adorno zuhause, der als junger Mann begeisterte Werkkritiken über den bereits überaus erfolgreichen Komponisten Hindemith in der Frankfurter Zeitung publizierte. Doch Hindemith selbst wird wohl selten Gelegenheit gehabt haben, diesen Blick zu genießen: Gerade die 1920er Jahre gehörten zu den produktivsten, ereignisreichsten, vielleicht auch glücklichsten Zeiten in seinem Leben als Komponist, Instrumenta-

list, Dirigent, Organisator von Musikfesten, Pädagoge und Musiktheoretiker. Wohl kein anderer Musiker seiner Zeit hat eine solche gleichsam polyphone Kompetenz aufgewiesen. Obwohl er in dieser Zeit ständig auf Konzertreisen war, komponierte er in rascher Folge unterschiedlichste Werke. Als bedeutendste in diesem Dezenium seien genannt: die drei Kurzoper, seine erste abendfüllende Oper *Cardillac*, der Rilke-Zyklus *Das Marienleben* sowie die sieben *Kammermusiken*. Kein Wunder, dass er in dieser Zeit von seinem „chronischen Arbeitsfimmel“ sprach.

Für Hindemith blieb Frankfurt für lange Zeit gleichsam das Epizentrum seines Wirkens, und er engagierte sich nach Kräften im hiesigen Musikleben. 1922 gründete er die Vereinigung „Gemeinschaft für Musik“ und etablierte in einer Kunsthandlung Konzerte, bei denen, wie es im Gründungsmanifest heißt, „ausschließlich unbekannte neue und alte Musik für kleine Besetzung“ gespielt werden sollte. Für 1924 plante er hier ein Musikfest aus Anlass des 50. Geburtstages von Arnold Schönberg. Als im Jahre 1926 klar wurde, dass die Donaueschinger Musiktage nicht mehr im Schwarzwald fortgeführt werden können, machte sich Hindemith für den Umzug des damals schon renommierten Musikfestes nach Frankfurt stark – leider vergeblich.



1927 beteiligte er sich an der Durchführung eines internationalen Musikfestes in Frankfurt und entwarf auch Pläne für eine staatliche Musikhochschule, die zu dieser Zeit allerdings nicht verwirklicht werden konnten, was auch durchaus zu Spannungen führte.

Doch die über Jahre gewachsene Liaison cordiale zwischen Hindemith und Frankfurt blieb auch bestehen, als Hindemith ab Oktober 1927 eine Professur als Kompositionslehrer an der Berliner Musikhochschule annahm. Weiterhin wohnten Mutter und Schwester im Turm und boten den familiären Rückzugsort in Frankfurt. Dieses Refugium wurde vor allem in den 1930er Jahren für Hindemith bedeutsam, als die Repressalien der Nationalsozialisten gegen ihn und sein Werk zunahmen. Häufiger hielt er sich nun wieder in Frankfurt auf, um dem politisch aufgeheizten Klima in der Hauptstadt Berlin zu entfliehen. Als er 1938 den lange vorher gefassten Entschluss zur Emigration in die Tat umsetzte, diente dieser (unser) Turm als – wie er hoffte – vorübergehende Lagerstätte für Materialien und Dokumente, die er ins Exil nicht mitnehmen wollte. All dies wurde bei der ersten Bombardierung des Turms im Jahr 1943 vernichtet – dabei mag es für Hindemith tröstlich gewesen sein, dass Mutter und Schwester sich unverletzt retten konnten.

Auf seiner ersten Europareise nach dem Zweiten Weltkrieg kam Hindemith 1947 zu einer Stippvisite nach Frankfurt, um die Familie und Freunde zu besuchen – ungeachtet der Schwierigkeit, dass die sogenannten „Fraternisierungsversuche“ von Amerikanern mit Deutschen verboten waren. Als sich die Verhältnisse normalisiert hatten, behielt er seinen Kontakt mit der einstigen Heimatstadt auch über die Entfernung hinweg bei. Die Stadt Frankfurt ihrerseits erwies ihrem weltberühmten Sohn mehrfach die Ehre: Die Universität verlieh ihm schon 1949 die Ehrendoktorwürde, und 1956 erhielt er die Goetheplakette der Stadt Frankfurt. Zur 1947 gegründeten Musikhochschule, die ja als Ausbildungsinstitut in gewisser Weise die Nachfolgerin „seines“ Konservatoriums war, hielt Hindemith zeitlebens Kontakt. Nur wenige Monate vor seinem Tod gab er im Juni 1963 ein letztes Konzert in der Hochschule mit Händels Oratorium *Israel in Ägypten*. Für bedürftige Studenten richtete er einen Fonds zur finanziellen Unterstützung ein. Allerdings knüpfte er an diese Zahlungen die Bedingung, dass sein Name als Spender nicht genannt werden sollte – eine Geste, die wiederum charakteristisch ist für Hindemith, der, wie anfangs schon dargestellt, seine Person stets zugunsten

der Sache – der Musik – in den Hintergrund stellte.

Hindemith und Frankfurt – das ist eine Beziehung, die sich auch über den Tod der Eheleute Hindemith hinaus auf glückliche Weise fortgesetzt hat. Sowohl die Hindemith Stiftung als Rechtsnachfolgerin des kinderlos gebliebenen Ehepaars als auch die Stadt Frankfurt können mit einigem Stolz auf eine jahrzehntelange und bis heute erfolgreiche Verbindung zurückblicken, die 1974 mit der Entscheidung begann, das Hindemith Institut als Forschungsstätte für Hindemith in Frankfurt anzusiedeln. Frankfurt hatte bei der Bewerbung mehrerer Städte auch aufgrund des großzügigen Raum- und Sachangebots den Zuschlag erhalten. Heute ist das Hindemith Institut das international anerkannte Kompetenzzentrum für diesen Komponisten. Hier wird die historisch-kritische Gesamtausgabe aller Werke herausgegeben. Der gesamte Nachlass, der von Umfang und Inhalt her zu den bedeutendsten des 20. Jahrhunderts zählt, wird wissenschaftlich erschlossen, ausgewertet und durch verschiedene Medien der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Fachtagungen, Ausstellungen und Konzerte, insbesondere in Zusammenarbeit mit der Frankfurter Musikhochschule, vervollständigen den Aktivitätskatalog. Das Hindemith Institut setzt somit einen originären Akzent für den Kulturstandort Frankfurt und erhofft sich zusätzliche Wirkungsmöglichkeiten im geplanten und ambitionierten Kulturcampus Bockenheim.

Dass nun auch der Kuhhirtenturm in einer gemeinsamen Anstrengung von Stadt und Stiftung als Erinnerungsort für Paul Hindemith eingerichtet werden konnte, unterstreicht das große Interesse beider Seiten an einer fruchtbaren Fortsetzung dieser Verbindung. Das Hindemith Institut hat die Ausstellung im Turm für den interessierten Laien wie auch für Kenner konzipiert. Aufgrund der räumlichen Beschränkung sprechen wir bewusst von einer Kabinettsausstellung. Sie, verehrte Gäste, werden aber sehen, welch inhalts- und beziehungsreiches Konzept in der vorgegebenen begrenzten Form verwirklicht werden konnte. Wir sind davon überzeugt, dass bei der Sanierung und Umgestaltung die Balance zwischen historischem Respekt vor dem denkmalgeschützten Turm und der neuen funktionalen Bestimmung gewahrt wurde. Die Mitarbeiter des Hindemith Instituts werden auch in Zukunft die inhaltliche „Füllung“ des Turms betreuen, beispielsweise mit einer Konzertreihe im Kammermusikraum, mit pädagogischen Projekten, mit denen insbesondere die Frankfurter Schüler und Schülerinnen an-

gesprochen werden, und Vortragsveranstaltungen. Der Turm soll keine Gedenkstätte für Hindemith werden (denn Hindemith ist für eine Mythosbildung gänzlich ungeeignet), sondern eine Denkstätte sein. Der Turm, der schon aus seinem historischen Ambiente und seiner authentischen Aura eine besondere Anziehungskraft bezieht, präsentiert sich damit als der ideale Ort, an dem die historischen Sinnspuren von Hindemiths wechselvollem Lebenslauf und seinem vielfältigen Oeuvre nachvollzogen werden können.

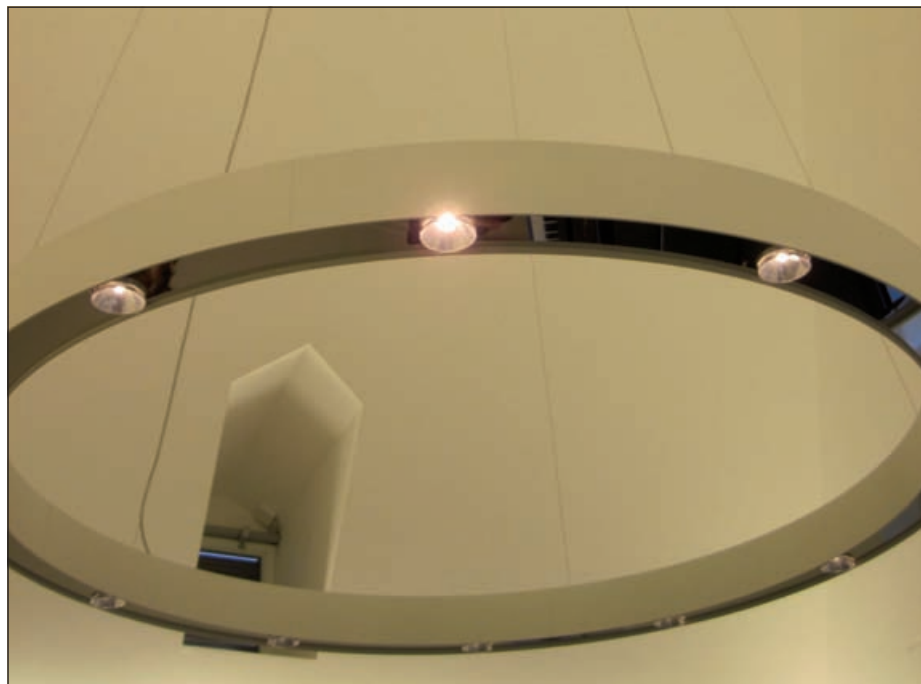
Früher war es bekanntlich die Aufgabe von Stadttürmen und -toren, ungebetene Gäste aus dem Stadtinneren fern zu halten. Heute nun lädt dieser Turm, gleichsam eine Preziose am Ende des Museumsufers, Menschen ein, die etwas über den Komponisten, die Person und den Frankfurter Bürger Paul Hindemith erfahren möchten.

## PAUL HINDEMITH IN FRANKFURT

Prof. Dr. Andreas Eckhardt, President of the Hindemith Foundation, delivered the official speech on the occasion of the opening of the Frankfurt Cowherds' Tower on 25 February 2011. (Excerpts)

When a journalist from the Rhine-Main region asked Paul Hindemith about his origins, he replied: "No one by the name of Hindemith is from this area; they all come from Lower Silesia. My father was a soldier in Mainz and then married in this region. My mother comes from the Weser River region near Kassel, had a job in Hanau and then got married there. I was thus born in this area by chance."

Aside from the fact that a local patriot naturally does not like to hear such a formulation, it is nonetheless typical of Paul Hindemith, thus showing us something about his personality because it does not reveal much. Hindemith never felt at ease making personal confessions or chatting about private matters. He once said that whoever is interested in him should look at his works. He always denied that biographical constellations, such as origins and homeland, are to be brought into a



certain relation with artistic activity. Nonetheless, his Hessian origins left deep, undeniable traces in his life – recognisable, not least, in his spoken language, which never lost its Hessian accent despite long years in America and in French-speaking Switzerland. At the same time, the charming, jovial sound of this idiom is combined with such an uncommonly brilliant style in Hindemith's letters that Walter Jens called the composer an "ingenious narrator."

The Hanau-born composer had such a close and long-lasting connection to Frankfurt that he has every right to be called a Frankfurter – the residents of Hanau among you may wish to look up and confirm this biographical superelevation. During the course of his eventful life, he did not stay in any place as long as in Frankfurt, by far, namely 22 years (incidentally: exactly as long as Beethoven was in Bonn). And it was by no means by pure chance that his life also ended in Frankfurt on 28 December 1963: here was the residence of the trusted doctor whom he regularly consulted during his final years. He also consulted him shortly after his 68th birthday due to acute ailments. Paul Hindemith died six weeks later in Frankfurt's Marienhospital, in the city of his youth and artistic development. His final resting place was not to be in Frankfurt, however, for his widow Gertrud Hindemith found no one in an official position of responsibility during the so-called "years in-between" who knew how a foreign citizen – Hindemith had been an American since 1946 – could obtain permission to be buried in the Frankfurt Main Cemetery. Thus in early January 1964, Paul Hindemith was buried very near to

the house where the couple had lived since 1953, in Blonay overlooking Lake Geneva.

The 32 years in which Hindemith lived in his Hessian homeland, his childhood and youth, his musical education and the artistic influence not only of his teachers but also of the culturally stimulating climate of this city, took their course in an utterly unusual and unconventional manner. Hindemith was born on 16 November 1895 in Hanau. His father worked as a house painter and plasterer, struggling to feed his family of five. After living in the towns of Niederrodenbach and Mühlheim, the family moved to a workers' housing estate in the Frankfurt suburb of Gallus in 1905, where the father operated a plasterer business.

In these poor surroundings, Paul Hindemith had a joyless childhood full of deprivations, experiencing iron discipline and strict drill. His father had transferred his own unfulfilled wish to be a musician onto his children and was firmly resolved to make musical wunderkinder out of them. Paul played the violin, his sister Antonia the piano and little Rudolf learned to play the cello. From 1907 onwards, the siblings travelled through Silesia during the summer holidays as the "Frankfurt Children's Trio," playing in taverns and occasionally, when the household income was again at a particularly low point, sent out onto the streets to beg. Despite their financial straits, however, education had a very high priority in the Hindemith family: as young men, the brothers already owned a sizeable library with both classical and contemporary literature.

The extraordinary musical talent of both brothers did not remain unnoticed,

and the liberal citizens' city of Frankfurt made possible what would have perhaps been considerably more difficult elsewhere: the successful furtherance of the two talented but impecunious musicians and thus the possibility for them to rise on the social ladder. Starting in 1908, Dr. Hoch's Conservatory made it possible for the 12-year-old Paul Hindemith to study violin free of charge in the class of the renowned violinist Adolf Rebner. Paul Hindemith also began studying composition at the Conservatory in 1912, first with Arnold Mendelssohn then with Bernhard Sekles. Shortly thereafter, another young pupil appeared in the latter's composition class whose path was to cross Hindemith's in a very special and ambivalent way: Theodor Wiesengrund Adorno, that influential music philosopher and sociologist who in later years, as Hindemith's main opponent, was to influence an entire generation of scholars and journalists in their image of Hindemith.

It was through his brother Rudolf, who had also received instruction in cello at the Conservatory from 1910 onwards, that Paul Hindemith came into contact with the Ronnefeldt family, who are still well-known today – and not only in Frankfurt – as tea retailers with a rich tradition. Around 1912, the Ronnefeldts engaged the 12-year old cellist as a musical "sparring partner" for their piano-playing daughter Emmy. At the beginning of the First World War, Rudolf und Paul Hindemith were regular luncheon guests at the Ronnefeldts, sharing the carefree life of this family that they themselves enriched with their musical activities and untiring playing with the children. Paul Hindemith developed a friendship with the daughter Emmy, who was about his age; his letters to her, preserved to this day, are important documents on the development of his artistic personality. Hindemith never forgot this family's caring friendship, dedicating his Second String Quartet, Op. 10 to the Ronnefeldt par-

ents in 1918.

Hindemith's musical talent opened the doors to Frankfurt's cultural institutions for him. He thus not only gained access to a stratum of society that accepted him with interest and benevolence, but also experienced the cultural openness of this city and made it fruitful for his own artistic development. In 1913 and 1914 he was engaged as first violinist of the orchestra of the "New Theatre." This theatre was to remain one of Germany's most important venues for contemporary theatre well into the 1920s, presenting spectacular productions of works by the expressionists Georg Kaiser and Oskar Kokoschka. The Frankfurt Opera Orchestra engaged the 19-year-old Hindemith as first violinist in 1915 and soon promoted him to concertmaster - probably the youngest one in Germany at that time. In the 1920s, Frankfurt Museum Society offered a number of performance opportunities to the Amar Quartet, in which Hindemith played the viola from 1921 onwards.

Hindemith took note, with great interest, of whatever in the city was culturally "in," and he by no means limited himself to the area of music. A talented draftsman, he had a close relationship to the visual arts all his life. Through the pianist Emma Lübbecke-Job, who was married to the art historian Fried Lübbecke, he gained access to the artists connected with the Städelschule, where the teachers included Max Beckmann.

It was also Fried Lübbecke, probably in early 1923, who gave Hindemith the idea of using the Sachsenhäuser Cowherds' Tower as a living quarters; it had been unoccupied since 1888 and had fallen into a state of disrepair. Thanks to a stroke of luck, Hindemith was finally able to move in. He was working at this time on a composition commission from the Austrian pianist Paul Wittgenstein, brother of the philosopher Ludwig Wittgenstein. Paul Wittgenstein had lost his right arm in the First World War and had tried to continue his career as a pianist with only one hand ever since. His family's enormous fortune enabled him to commission piano works for the left hand from a number of composers and to pay them generously. Such a commission was also granted to Paul Hindemith in late 1922; he received 1000 dollars for his *Klaviermusik mit Orchester (Klavier: linke Hand)* – an enormous sum at the high point of the inflation at that time! Hindemith immediately used it for the construction work on the Tower. On 1 October 1923 he moved into the former medieval fortified tower together with his mother and sister: the two women lived



on the two lower storeys, the bath and kitchen were installed in the middle and Paul Hindemith lived on top. The grand piano that he wanted to house on the top floor had to be hauled in through an opening in the roof– this problem had to be solved once more just a few months ago during the restoration and installation of the Tower.

Just a few months later, Hindemith was no longer alone in his “watchman’s room:” in May 1924 he married a daughter of the opera kapellmeister Ludwig Rottenberg, thus establishing further close ties to Frankfurt society. Rottenberg, whom himself hailed from a respectable Jewish family from Cernowitz, then in Bukovina, had come to the Frankfurt Opera in 1893 on the recommendation of Johannes Brahms and married a daughter of Franz Adickes, who went down in the annals of the city of Frankfurt as a particularly significant mayor.

From the tower room, the young couple had a fascinating view onto the old part of Frankfurt spreading out before them on the north side of the Main. On the Main riverbank near the Old Bridge was the house “Schöne Aussicht Nr. 16,” (Beautiful View No. 16), the so-called Schopenhauer House, in which the couple Emma and Fried Lübbecke lived; just a few houses away was where Theodor W. Adorno lived; as a young man, he published enthusiastic reviews in the *Frankfurter Zeitung* of the works of Hindemith, already a very successful composer. Hindemith himself, however, rarely had the opportunity to enjoy this view: the 1920s, in particular, were among the most productive, eventful and perhaps happiest periods in his life as composer, instrumentalist, conductor, organiser of music festivals, pedagogue and music theoretician. Hardly another composer of his time showed such “polyphonic” competence. Although he constantly undertook concert tours during this time, he composed the most widely varied works in rapid succession. The most important of this decade were his first full-length opera *Cardillac*, the Rilke cycle *Das Marienleben* (Life of Mary) as well as the seven *Kammermusiken*. No wonder he spoke of his “chronic obsession with work” during this time.

For Hindemith, Frankfurt remained more or less the epicentre of his work for a long time and he was fully committed to the musical life of the city. In 1922 he founded the association “Gemeinschaft für Musik” (Community for Music), establishing concerts at an art dealer’s where, as was written in the founding manifesto, “exclusively unknown new and old music for small ensembles” was to be played.



For 1924 he planned a music festival to celebrate the 50th birthday of Arnold Schönberg. When it became clear in 1926 that the Donaueschingen Music days could no longer be held in the Black Forest, Hindemith undertook efforts to have the already renowned music festival moved to Frankfurt – unfortunately in vain. In 1927 he participated in the realisation of an international music festival in Frankfurt and also made plans for a state music academy that could not be realised at that time, however, which led to tensions in any case.

The liaison cordiale between Hindemith and Frankfurt that had grown over the years continued to remain intact when Hindemith accepted a professorship in composition at the Berlin Music Academy starting in October 1927. His mother and sister remained in the Tower, offering him the familiar retreat in Frankfurt. This refuge became especially important for Hindemith during the 1930s when the reprisals of the National Socialists against him and his work increased. He spent more time in Frankfurt now in order to flee the politically tense climate

in the capital of Berlin. When he acted on his long-planned decision to emigrate in 1938, this (our) Tower served – as he had hoped – as a temporary repository for materials and documents that he did not want to take with him into exile. All these were destroyed during the first bombing of the Tower in 1943 – it must have been a consolation for Hindemith, however, that his mother and sister could be rescued unharmed.

Hindemith came on a flying visit to Frankfurt in 1947 while on his first post-war European journey to visit family and friends – regardless of the difficult fact that so-called “fraternising attempts” between Americans and Germans were forbidden. When conditions returned to normal, he maintained contact with his former hometown from a distance. The city of Frankfurt, for its part, honoured its world-famous son a number of times: the University conferred an honorary doctorate upon him in 1949 and he received the Goethe Plaque of the City of Frankfurt in 1956. Hindemith maintained contact with the Music Academy founded in 1947 for the rest of his life; it was, in a

certain way, the successor to "his" Conservatory. Only a few months before his death, he gave a final concert in June 1963 at the Academy, performing Handel's oratorio *Israel in Egypt*. He set up a fund for the financial support of needy students. However, he attached to these payments the condition that his name as donor was not to be mentioned – another gesture characteristic of Hindemith, who, as was already shown at the beginning, always placed his person in the background for the benefit of the main issue – the music.

Hindemith and Frankfurt – this is a relationship that has continued to flourish in a wonderful way, even after the deaths of Paul and Gertrud Hindemith. Both the Hindemith Foundation as legal successor to the childless couple and the city of Frankfurt can look back with some pride on decades of a successful association continuing to the present day, beginning with the decision in 1974 to set up the Hindemith Institute in Frankfurt as the research establishment for Hindemith in Frankfurt. Among several cities applying for this, Frankfurt was selected due to its ample offerings of space and materials. Today, the Hindemith Institute is the internationally recognised centre of competence for this composer. It is here that the Historical-Critical Complete Edition of all his works is published. The entire legacy, among the most important of the twentieth century in terms of range and content, is academically indexed, evaluated and made accessible to the public through various media. Specialists' symposia, exhibitions and concerts, especially in cooperation with the Frankfurt Music

Academy, complete the catalogue of activities. The Hindemith Institute thus places an original focus on the cultural location of Frankfurt, hoping for additional possibilities of activity in the planned, ambitious Bockenheimer Culture Campus.

The fact that the Tower could be adapted as a memorial site for Paul Hindemith in a common effort shared by the city and the fund emphasises the great interest on both sides in a fruitful continuation of this relationship. The Hindemith Institute has conceived the exhibition in the Tower for the interested layman and the specialist alike. Due to the limitation of space, we intentionally call it a cabinet exhibition. You, honoured guests, will see, however, what richness in relationships and contents could be realised in the present limited form. We are convinced that the balance between historical respect for the Tower (a protected monument) and its new functional purpose has been maintained in the restoration and redesign. The colleagues of the Hindemith Institute will, in the future, continue to be in charge of "filling" the Tower in terms of content, e.g. with a series of concerts in the chamber music room, with pedagogical projects especially appealing to the schoolchildren of Frankfurt, and lecture events. The Tower is not intended to be a memorial (Gedenkstätte) for Hindemith (for Hindemith is utterly unsuitable for the formation of myths) but a place to think (Denkstätte). The Tower, which already exercises a special attraction due to its historical atmosphere and authentic aura, thus presents itself as the ideal place where the significant historical traces of

Hindemith's eventful life and his multifarious oeuvre can be comprehended.

As is well known, it was formerly the task of city towers and gates to keep uninvited guests out of the town centre. Today this Tower, a rather precious item at the end of the Museum Riverbank, cordially invites all those who would like to learn something about the composer, person and Frankfurt citizen Paul Hindemith.

## PAUL HINDEMITH À FRANCFORT

C'est en sa qualité de Président de la Fondation Hindemith que le Prof. Dr. Andreas Eckhardt a, le 25 février 2011, prononcé le discours d'inauguration de la Kuhhirtenturm (extrait).

Lorsqu'un journaliste originaire de la région où coulent le Rhin et le Main posait à Paul Hindemith la question de ses origines, celui-ci rétorquait : « Tout ce qui s'appelle Hindemith n'est pas originaire de cette région-ci, ils viennent tous de Basse Silésie. Mon père a été soldat à Mayence, puis s'est marié dans cette région. Ma mère, issue de la région de la Weser, au nord de Kassel, exerçait un emploi à Hanau. Ensuite, ils se sont mariés à Hanau. Je suis donc né dans ces lieux tout à fait par hasard ».

En dehors du fait qu'un « patriote » indigène puisse ne pas apprécier une telle déclaration, elle décrit bien le caractère de Paul Hindemith et dévoile avec précision certains traits de sa personnalité, car elle ne révèle pas grand-chose de lui-même. Hindemith n'aimait pas du tout communiquer des informations personnelles à son sujet ou parler de sa vie privée. Il a déclaré un jour à ceux qui voulaient s'occuper de sa personne qu'ils n'avaient qu'à se pencher sur ses œuvres. Il niait toujours le fait qu'il y ait un lien entre un élément biographique, tel que l'origine ou le pays natal, et un acte artistique quel qu'il soit. Cependant, son implantation dans la Hesse a laissé de toute évidence des traces profondes dans sa vie – reconnaissables, en premier lieu, à sa prononciation de la langue allemande qui, malgré de longues années passées en Amérique et en Suisse romande, n'avait pas perdu l'accent de ses origines.



En même temps, ce ton charmant et joyal de l'idiome s'allie à un style fort brillant de l'épistolier Hindemith qui a incité Walter Jens à qualifier le compositeur d'« excellent narrateur ».

Originaire de Hanau par sa naissance, Hindemith entretenait un rapport si étroit et si profond avec Francfort qu'il est permis, à juste titre, de le qualifier de citoyen de cette ville – que les personnes originaires de Hanau parmi vous me pardonnent cet abus biographique. Au cours de sa vie mouvementée, il ne séjourna dans aucune autre ville aussi longtemps qu'à Francfort, soit pendant vingt-deux ans (aussi longtemps d'ailleurs que Beethoven à Bonn). Et ce n'est pas un hasard si sa vie s'achève à Francfort également, le 28 décembre 1963. En effet, c'est là que vivait le médecin de confiance qu'il consultait régulièrement lors des dernières années de sa vie. Il lui rendit d'ailleurs visite peu de temps après son 68ème anniversaire à cause des douleurs aiguës qui l'avait assailli. Six semaines plus tard, Paul Hindemith décédait au « Marienhospital » de Francfort, dans la ville où il avait vécu ses années de jeunesse et qui avait vu son épanouissement artistique. Pourtant, sa dernière demeure n'est pas à Francfort. En cette période de fêtes, entre Noël et le 1er janvier, sa veuve, Gertrud Hindemith, ne put, en effet, entrer en relation avec aucun responsable administratif à même de lui décrire les démarches pour obtenir le droit de faire inhumer un citoyen étranger – Hindemith était américain depuis 1946 – dans le cimetière de Francfort. Aussi, début janvier 1964, Paul Hindemith fut-il enseveli à proximité de la maison de sa dernière résidence, à Blonay, village situé sur les hauteurs du Lac Léman où le couple était domicilié depuis 1953.

Les trente-deux années pendant lesquelles Hindemith vécut dans son pays natal, la région de la Hesse, soit son enfance, sa jeunesse, sa formation musicale et artistique marquée par ses professeurs mais également par le « climat stimulant » et culturel de cette ville de Francfort, se déroulèrent d'une manière tout à fait inhabituelle et non conventionnelle. Hindemith est né le 16 novembre 1895 à Hanau. Son père travaillait comme peintre en bâtiments et parvenait tant bien que mal à nourrir sa famille de près de cinq personnes. Après avoir habité dans les environs, à Niederrodenbach et à Mühlheim, la famille déménage en 1905 pour venir s'installer dans le quartier de tradition ouvrière de Francfort, le « Gallusviertel », où le père tenait un magasin de produits de peinture.

Dans cet environnement pauvre, Paul Hindemith vécut une enfance morne et

sans joie, avec de fortes privations. Il subit une discipline de fer et un apprentissage sévère. Le père avait transmis à ses enfants son propre désir, non accompli, de devenir musicien et était tout à fait déterminé à en faire de jeunes prodiges. Paul jouait du violon, sa sœur Antonia du piano et le petit Rudolf apprenait le violoncelle. Dès 1907, les deux frères et leur sœur s'en allaient jouer pendant leurs grandes vacances dans les provinces de Silésie sous le nom de « Trio d'enfants de Francfort » (Frankfurter Kindertrio). Ils se produisaient dans les auberges et lorsque la caisse du ménage s'avérait encore une fois vide, ils étaient envoyés dans la rue pour mendier. Malgré cette misère d'argent, l'éducation occupe une place importante dans la famille Hindemith : les frères, jeunes hommes, possédaient déjà une bibliothèque assez fournie, comprenant aussi bien de la littérature classique que contemporaine.

Le talent musical exceptionnel des deux frères ne resta pas longtemps inaperçu. La « Ville de citoyens-bourgeois » libérale de Francfort rendit possible ce qui aurait été considérablement plus difficile ailleurs : la promotion des deux musiciens talentueux, mais démunis, qui se voient faciliter leur réussite et leur ascension sociale. À partir de 1908, le conservatoire « Dr. Hoch's Konservatorium » permet à Paul Hindemith, alors âgé de douze ans, de participer gratuitement aux cours donnés dans la classe du célèbre violoniste Adolf Rebner. En 1912, Paul Hindemith commence des études de composition, au début auprès d'Arnold Mendelssohn, puis dans la classe de Bernhard Sekles. Peu de temps après, un

autre jeune élève, dont l'itinéraire devait croiser d'une manière particulière et plutôt ambivalente celui de Hindemith, rejoint son groupe d'étudiant. Il s'agissait de Theodor Wiesengrund Adorno, ce philosophe musical et sociologue de grande renommée qui, devenu son contradicteur essentiel, a influencé dans ses années tardives le regard porté par toute une génération de scientifiques et de journalistes sur Paul Hindemith.

Par l'intermédiaire de son petit frère Rudolf qui, depuis 1910, suit également des cours de violoncelle au conservatoire, Paul Hindemith entre en contact avec la famille Ronnefeldt dont le nom, réputé encore aujourd'hui dans le négoce du thé, est connu de nombreuses personnes – et pas seulement des habitants de Francfort. Vers 1912, les Ronnefeldt engagent le violoncelliste âgé de douze ans comme un « partenaire d'entraînement » musical pour leur fille Emmy qui joue du piano. Au début de la Première guerre mondiale, Rudolf et Paul Hindemith sont régulièrement invités à déjeuner chez les Ronnefeldt et participent à la vie insouciant de cette famille dont ils agrémentent eux-mêmes les plaisirs en pratiquant la musique et en jouant souvent avec les enfants. Paul Hindemith se lie d'amitié avec Emmy qui a son âge. Les lettres qu'il lui écrit, encore bien conservées aujourd'hui, représentent des documents importants qui permettent de suivre l'évolution de sa personnalité artistique. Hindemith n'oubliera jamais l'aide et l'hospitalité de cette famille et, en 1918, dédie au couple Ronnefeldt son Deuxième quatuor à cordes op.10.

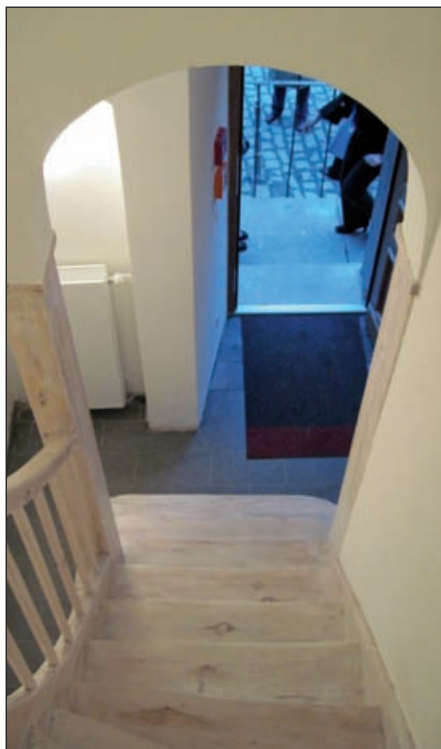
Son talent musical lui ouvre les portes



de différentes institutions culturelles de Francfort. Non seulement il accède à une société qui s'intéresse au jeune homme et se montre bienveillante à son égard, mais il tire parti de l'ouverture et de l'intérêt culturels propres à cette ville, ce qui lui permet d'assurer son propre développement artistique. En 1913 et 1914, il est engagé comme premier violon de l'orchestre du « Nouveau théâtre ». Pendant presque toutes les années 20, cette maison comptait parmi les plus prestigieuses d'Allemagne en matière de théâtre contemporain et présentait des mises en scène spectaculaires d'œuvres écrites par des expressionnistes comme Georg Kaiser ou Oskar Kokoschka. En 1915, l'orchestre de l'Opéra de Francfort engage Hindemith, qui avait alors 19 ans, comme premier violon et le désigne bientôt premier violon solo, le plus jeune en Allemagne à l'époque. Au cours des années 20, la Frankfurter Museums-gesellschaft offre au Quatuor Amar, dans lequel Hindemith joue de l'alto depuis 1921, de nombreuses occasions de se présenter en concert.

Tout ce qui était culturellement « tendance » dans la ville intéressait beaucoup Hindemith et cet intérêt ne se limitait pas seulement au domaine de la musique. Comme dessinateur de talent, il entretenait des rapports étroits avec les arts plastiques. Grâce à la pianiste Emma Lübbecke-Job qui était mariée à l'historien d'art Fried Lübbecke, il entre en relation avec des artistes de l'école du Städel où Max Beckmann enseignait également.

Finalement, c'est Fried Lübbecke qui, en 1923, attire l'attention d'Hindemith sur la Kuhlhirtenturm de Sachsenhausen, restée vide depuis 1888 et dont l'état se dégradait petit à petit ; il lui parle de la possibilité de l'utiliser comme habitation. Mais c'est tout à fait par hasard que Hindemith finit par y parvenir. Il était alors en train de composer une pièce que le pianiste Paul Wittgenstein, le frère du philosophe Ludwig Wittgenstein, lui avait commandée. Paul Wittgenstein avait perdu son bras droit pendant la Première guerre mondiale. Depuis, il tentait de poursuivre une carrière de pianiste manchot. Les moyens financiers importants de sa famille lui permettaient de commander des œuvres pour le piano écrites pour la main gauche auprès de nombreux compositeurs et de les honorer généreusement pour leur travail. Fin 1922, Paul Hindemith obtient une commande de sa part et reçoit 1.000 dollars en honoraires pour sa pièce *Klaviermusik mit Orchester (Klavier : linke Hand)* – ce qui représentait une somme considérable pour l'époque, au plus fort moment de l'inflation ! Hindemith investit immédia-



tement cet argent dans les travaux de rénovation de la Kuhlhirtenturm. Le 1er octobre 1923, il emménage dans cette ancienne tour moyenâgeuse avec sa mère et sa sœur. Les deux premiers étages sont habités par les deux femmes, la salle de bain et la cuisine sont aménagées au troisième et Paul Hindemith s'installe tout en haut. Le piano à queue qu'il voulait installer dans les combles a dû être hissé par une ouverture dans le toit – ce problème s'est de nouveau présenté il y a peu lors de la rénovation et de l'aménagement récent de la tour.

Quelques mois plus tard, Hindemith n'est plus seul dans sa chambre « sous le clocher ». En mai 1924, il se marie avec la fille du Chef d'orchestre de l'opéra, Ludwig Rottenberg, et tisse ainsi des liens encore plus étroits avec la société de Francfort : Rottenberg, lui-même issu d'une famille juive respectable de Czernowitz dans la Bukowina de l'époque, est arrivé en 1893 à l'Opéra de Francfort sur recommandation de Johannes Brahms et s'est marié avec une fille de Franz Adickes qui est entré dans les annales de la ville de Francfort pour ses grandes qualités de bourgmestre.

Du haut de sa chambre, le jeune couple profite d'une vue fantastique sur le vieux quartier de Francfort qui s'étend devant eux au nord du Main. Sur la rive du Main, près du vieux pont, se trouvait la maison « Schöne Aussicht n° 16 », la maison dite de Schopenhauer, dans laquelle le couple Emma et Fried Lübbecke habitait ; Theodor W. Adorno, pour sa part, vivait seulement quelques maisons plus loin. Encore jeune homme à cette

époque, il écrivait dans le journal de Francfort des critiques enjouées au sujet des œuvres du compositeur Hindemith qui remportait déjà un énorme succès. Pourtant, Hindemith n'aura que rarement l'occasion de profiter de cette belle vue. Les années 20 sont considérées comme les moments les plus productifs, les plus riches en événements, ainsi que peut-être les plus heureux de sa vie de compositeur, instrumentiste, chef d'orchestre, organisateur de fêtes musicales, pédagogue et théoricien musical. Aucun autre musicien de son époque ne montrait une telle compétence aux niveaux musical et polyphonique. Bien qu'il soit continuellement en tournées de concert durant cette période, il compose, les unes après les autres, des œuvres très différentes. Parmi les plus importantes écrites au cours de cette décennie on citera : les trois opéras courts, son premier opéra *Cardillac* dont l'exécution nécessite tout une soirée, le cycle de lieder *Das Marienleben*, inspiré du recueil de poèmes de Rilke, ainsi que les sept *Kammermusiken*. Il n'est pas étonnant qu'il ait parlé à ce moment-là de sa « folie chronique du travail ».

Pour Hindemith, Francfort reste pendant longtemps l'épicentre de ses activités. Il s'engage intensivement dans la vie musicale de la ville. En 1922, il fonde la Société de la musique « Gemeinschaft für Musik » qui, selon son manifeste constitutif, doit jouer « exclusivement de la musique nouvelle et ancienne inconnue destinée à de petits ensembles ». En 1924, il prévoit d'organiser ici une fête de la musique à l'occasion du 50ème anniversaire d'Arnold Schönberg. Lorsqu'en 1926 il est définitivement clair que les journées musicales de Donaueschingen ne peuvent plus avoir lieu en Forêt noire, Hindemith met tout en œuvre pour transférer à Francfort ce festival de musique déjà fort réputé – malheureusement en vain. En 1927, il participe à l'organisation d'une fête internationale de la musique à Francfort et dessine l'ébauche de plans destinés à la construction d'une école supérieure de musique nationale mais qui n'a pu être réalisée à ce moment-là, ce qui a certainement créé des tensions.

Toutefois, les relations cordiales et grandissantes au fil des années entre Hindemith et Francfort perdurent même lorsque, à partir d'octobre 1927, Hindemith accepte le poste de professeur de composition à l'École supérieure de musique de Berlin. Sa mère et sa sœur continuent d'habiter dans la tour et lui permettent de bénéficier d'un havre familial à Francfort. Ce refuge devient important pour Hindemith, notamment dans les années 30 lorsque les repré-

sailles des nationaux-socialistes à son égard et contre son œuvre s'aggravent. Il séjourne de plus en plus souvent à Francfort pour fuir le climat politique qui s'échauffe dans la capitale Berlin. Lorsqu'en 1938 il met à exécution sa décision d'émigrer, prise longtemps auparavant, cette (notre) tour sert - comme il l'espérait - d'entrepôt provisoire à tous les matériaux et documents qu'il ne veut pas emporter en exil. Ce projet de conservation est anéanti lors du premier bombardement de la tour en 1943 - Hindemith fut toutefois consolé de savoir que sa mère et sa sœur avaient pu être sauvées et se montraient indemnes.

Lors de son premier voyage de retour en Europe après la Deuxième guerre mondiale, Hindemith vient brièvement à Francfort, en 1947, pour rendre visite à sa famille et à ses amis - en dépit des difficultés liées à l'interdiction « d'essais de fraternisation » de la part de citoyens américains avec des allemands. Lorsque les rapports se normalisent, il garde le contact avec la ville de son pays natal, même à distance. La Ville de Francfort, de son côté, rend hommage, à plusieurs reprises, à son « fils », célèbre dans le monde entier : dès 1949, l'Université lui décerne un doctorat honorifique et, en 1956, il reçoit la médaille « Goetheplakette » de la Ville de Francfort. Hindemith gardera toute sa vie des contacts avec l'École supérieure de musique fondée en 1947 qui, comme institut en charge de la formation, constitue en quelque sorte le successeur de « son » conservatoire. Quelques mois seulement avant sa mort, en juin 1963, Hindemith donne un dernier concert à l'École supérieure de musique en interprétant l'Oratorio *Israël en Égypte* de Händel. Il crée un fonds permettant d'assister financièrement les élèves démunis. Toutefois, aux dons qu'il effectue, il lie la condition de demeurer anonyme - un geste tout à fait caractéristique de Hindemith qui, comme je l'ai déjà évoqué au début de ce discours, mettait sa personne à l'arrière-plan et toujours en faveur de la « chose », c'est-à-dire de la musique.

Hindemith et Francfort - une relation qui se poursuit de façon agréable au-delà de la mort du couple Hindemith. La Fondation Hindemith en tant que successeur juridique du couple resté sans enfant, tout comme la ville de Francfort, peuvent évoquer avec une certaine fierté la réussite d'une relation qui perdure encore aujourd'hui, depuis des décennies et qui commença en 1974 lorsque fut décidée la constitution d'un Institut Hindemith à Francfort vu comme un centre de recherche consacré au compositeur. Parmi



les candidatures de plusieurs villes, Francfort a également été sélectionnée en raison de ses nombreuses possibilités d'hébergement et d'aménagement. À l'heure actuelle, l'Institut Hindemith est le centre de compétences, reconnu internationalement, pour l'étude et la reconnaissance du compositeur. Il publie l'édition critique et historique de ses œuvres complètes. L'ensemble de l'héritage musical de Hindemith qui - par son importance et son contenu - compte parmi les plus importants du XX<sup>e</sup> siècle y est exploité scientifiquement, évalué et rendu accessible au public grâce à différents médias. Des congrès ou des colloques, des expositions et des concerts, notamment en collaboration avec l'École supérieure de musique de Francfort, viennent compléter le catalogue de ses activités. L'Institut Hindemith contribue ainsi à la résonance du patrimoine culturel de Francfort et caresse l'espoir de pouvoir développer d'autres activités dans le cadre du projet ambitieux d'un campus culturel à Bockenheimer.

Le fait que la Kuhlhirtenturm ait pu être aménagé en un centre dédié à la mémoire de Paul Hindemith, grâce à la solidarité de la Ville et de l'action conjointe de la Fondation Hindemith, souligne le grand respect réciproque que se portent les deux parties et leur souhait de faire perdurer cette relation fructueuse. L'Institut Hindemith a conçu l'exposition dans la tour tant pour les amateurs que pour les connaisseurs. En raison de l'espace réduit, nous parlons sciemment

d'un « cabinet d'exposition ». Chers invités, vous pourrez apprécier la richesse des contenus et contributions exposés dans l'espace réduit mis à disposition. Nous sommes convaincus que lors de l'assainissement et de la transformation du bâtiment, l'équilibre entre l'aspect historique de la tour, classée monument historique, et sa nouvelle fonction a été respecté. Les collaborateurs de l'Institut Hindemith seront chargés à l'avenir de « l'utilisation » de la tour, par exemple en proposant une série de concerts dans la petite salle réservée à la musique de chambre, des projets pédagogiques destinés, notamment, aux élèves de Francfort ainsi que des conférences. La tour ne doit pas devenir un centre de commémoration dédié à Hindemith (car la personnalité d'Hindemith ne se prête pas du tout à en faire un personnage mythique) mais un lieu de souvenirs. Son ambiance historique et son aura authentique lui confèrent un attrait particulier. Elle se présente comme l'endroit idéal pour suivre et comprendre les empreintes historiques laissées par la vie mouvante d'Hindemith et par la diversité de son œuvre.

Autrefois, le rôle des tours et des portes des villes consistait à tenir les intrus à l'écart du centre de la ville. Aujourd'hui, cette Kuhlhirtenturm, un bijou situé à l'une des extrémités de la « Rive des musées » (Museumsufer), invite toutes les personnes intéressées à venir découvrir le compositeur, le personnage et le citoyen de Francfort, Paul Hindemith.

# HINDEMITH INSTITUT FRANKFURT

HINDEMITH INSTITUTE FRANKFURT · INSTITUT HINDEMITH FRANCFORT

Im Hindemith Institut Frankfurt hat sich am 1. Februar 2011 ein Führungswechsel vollzogen. Nach dem Ausscheiden von Prof. Dr. Giselher Schubert, der dem Institut seit seiner Gründung im Jahr 1974 angehörte und es seit 1991 leitete, folgte ihm Susanne Schaal-Gotthardt im Amt der Direktorin. Die 46jährige promovierte Musikwissenschaftlerin gehört seit 1993 zum Mitarbeiterstab des Hindemith Instituts. Als Kompetenzzentrum zu Leben und Werk von Paul Hindemith (1895-1963) widmet sich das Hindemith Institut Frankfurt dem umfangreichen und wertvollen Nachlass des Komponisten und ist Editionssitz der Hindemith-Gesamtausgabe, des Hindemith Jahrbuchs sowie des Hindemith Forums. Es berät Musiker, Konzertveranstalter, Wissenschaftler und Studierende in allen Fragen zu Hindemith und veranstaltet Symposien, Konzerte und Ausstellungen. Es ist auch verantwortlich für das „Hindemith Kabinett“ im Frankfurter Kuhhirtenturm, der Ende Februar 2011 als Erinnerungsstätte für den Komponisten eröffnet wurde.

A change in leadership at the Hindemith Institute in Frankfurt took place on 1 February 2011. After the resignation of Pro-

fessor Dr. Giselher Schubert, who belonged to the Institute since its founding in 1974 and was its director from 1991 onwards, Susanne Schaal-Gotthardt has succeeded him as director. The 46-year-old PhD in musicology has been a member of the staff of the Hindemith Institute since 1993. As the centre of competence concerning the life and work of Paul Hindemith (1895-1963), the Hindemith Institute in Frankfurt focuses on the extensive and valuable legacy of the composer and, moreover, is the edition headquarters of the Hindemith Complete Edition, the Hindemith Yearbook as well as the Hindemith Forum. It advises musicians, concert organisers, scholars and students in all questions pertaining to Hindemith, also organising symposia, concerts and exhibitions. It is also responsible for the „Hindemith Kabinett“ in the Frankfurt Cowherds' Tower which was opened in late February 2011 as a place of remembrance for the composer.

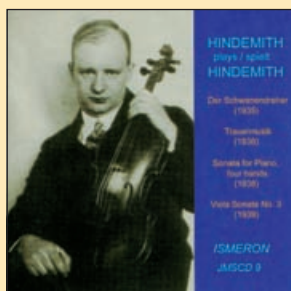
L'Institut Hindemith Francfort connaît une nouvelle direction depuis le 1<sup>er</sup> février 2011. Le Professeur Dr. Giselher Schubert, collaborateur de l'Institut depuis sa création, en 1974, et directeur depuis

1991, a mis un terme à ses activités professionnelles. Née en 1964, Susanne Schaal-Gotthardt, docteur en musicologie, lui succède dans cette fonction après avoir été étroitement associée aux travaux de l'Institut Hindemith depuis 1993. Centre de compétences dédié à la connaissance et la promotion de la vie et de l'œuvre de Paul Hindemith (1895-1963), l'Institut Hindemith Francfort porte toute son attention sur le très vaste et précieux héritage musical du compositeur. Les travaux scientifiques qui y sont conduits sont à la source de l'édition des œuvres complètes de Hindemith, des Annales Hindemith ainsi que du périodique Hindemith Forum. L'Institut apporte appui et conseil aux musiciens, organisateurs de concert, scientifiques et étudiants sur toutes les questions relatives à Hindemith. Il a également pour tâche d'organiser des symposiums, des concerts et des expositions. A ce titre, il assume la gestion des activités du « Hindemith Kabinett » qu'abrite la Kuhhirtenturm (tour de l'ancien mur d'enceinte de la Ville de Francfort, actuellement située dans le quartier de Sachsenhausen) – un lieu dédié à la mémoire du compositeur et inauguré fin février 2011.



**Hindemith plays /  
spielt Hindemith**

Der Schwanendreher (1935) /  
Trauermusik (1936) / Sonata for  
Piano, four hands (1938) / Viola  
Sonata No. 3 (1939)  
Paul Hindemith (Viola und Piano),  
Jesús María Sanromá (Piano)  
◆ Ismeron JMCD 9 (2009)



Die Wiederauflage der 1993 zum  
ersten Mal erschienenen CD bie-  
tet dem Musikliebhaber erneut  
die Möglichkeit, Hindemith als  
reifen Interpreten eigener Kom-  
positionen zu erleben. Beein-  
druckend der schnörkellose und  
unmittelbare Zugriff Hindemiths,  
der ein authentisches Bild seiner  
ästhetischen Anschauung liefert.  
Alle Aufnahmen entstanden im  
Jahr 1939 während Hindemiths  
dritter Reise in den USA und bie-  
ten unter anderem die seltene  
Gelegenheit, Hindemith als Pianis-  
ten zu erleben.

The new edition of this CD, first  
released in 1993, offers the mu-  
sic lover a new opportunity to ex-  
perience Hindemith as a mature  
interpreter of his own composi-  
tions. Hindemith's direct, unfussy  
approach is impressive, providing  
an authentic picture of his aes-  
thetic point of view. All record-  
ings were made in 1939 during  
Hindemith's third tour of the USA  
and also offer the rare opportuni-  
ty to experience Hindemith as a  
pianist.

La réédition de l'enregistrement  
paru pour la première fois en  
1993 offre au mélomane la pos-  
sibilité d'écouter à nouveau Hin-  
demith qui, en pleine maturité,  
interprète ses propres partitions.  
On est impressionné par l'inter-  
vention directe et sans fioritures  
du compositeur qui livre une  
image authentique de sa concep-  
tion esthétique. Tous ces enregis-  
trements ont été réalisés en  
1939, lors du troisième voyage  
de Hindemith aux États-Unis, et  
donnent l'occasion, assez rare,  
d'entendre Hindemith au piano.

**The Complete Hindemith Viola  
Music 3**

**Music for viola and orchestra**  
Konzertmusik op. 48 / Der  
Schwanendreher / Trauermusik /  
Kammermusik No. 5  
Lawrence Power (Viola), BBC  
Scottish Symphony Orchestra,  
David Atherton

◆ Hyperion CDA67774 (2011)



Mit diesen Aufnahmen schließt  
Lawrence Power seine Ein-  
spielungen der Viola-Werke Hin-  
demiths eindrucksvoll ab. Mit un-  
gemein nuanciertem Ton und auf  
höchstem technischen Niveau  
deutet er Hindemiths Komposi-  
tionen als ausdrucksvolle, facet-  
tenreiche Musik. Im BBC Scottish  
Symphony Orchestra steht dem  
Solisten ein kongenialer Begleiter  
zur Seite.

Lawrence Power impressively  
concludes his recordings of the  
viola works of Hindemith with  
these recordings. With an incredi-  
bly nuanced tone and at the  
highest technical level, he inter-  
prets Hindemith's compositions  
as expressive, multi-faceted mu-  
sic. The BBC Scottish Symphony  
Orchestra proves a congenial ac-  
companist for this fine soloist.

Avec ce CD, Lawrence Power ter-  
mine de manière remarquable  
l'enregistrement de toutes les  
œuvres pour alto de Hindemith.  
D'un goût extrêmement nuancé  
et au bénéfice d'une technique  
de très haut niveau, il interprète  
les compositions de Hindemith  
en leur donnant une traduction  
expressive et variée. Le soliste est  
accompagné par le BBC Scottish  
Symphony Orchestra qui se mon-  
tre à cette occasion comme une  
phalange de grand talent.

**Hindemith Orgelwerke**

Rolf Mayer (Orgel)

◆ IFO 08 219 (2011)

Neben den drei Orgelsonaten  
aus den Jahren 1937 und 1940  
liegen mit dieser Aufnahme auch  
die beiden frühen 1918 entstan-  
denen Orgelstücke vor, die Hin-  
demith für den Frankfurter Orga-  
nisten Carl Heyse schrieb. Rolf  
Mayer schöpft die Klangmöglich-  
keiten der nach barocken Dispo-  
sitionsprinzipien gestalteten  
Schuke-Orgel in der Gustav-  
Adolf-Kirche in Gustavsburg ein-  
drucksvoll aus und modelliert  
plastisch die historische Kompo-  
sitionstechniken aufgreifenden  
Sonaten.



Alongside the three Organ  
Sonatas from the years 1937 and  
1940, this recording also in-  
cludes both early organ works of  
1918 that Hindemith wrote for  
the Frankfurt organist Carl Heyse.  
Rolf Meyer impressively exploits  
the sound possibilities of the  
Schuke organ in the Gustav Adolf  
Church in Gustavsburg, designed  
in accordance with baroque dis-  
position principles, and vividly  
moulds these Sonatas which  
abound in historical composi-  
tional techniques.

Oltre le trois sonates pour or-  
gue des années 1937 et 1940, ce  
CD comprend également un en-  
registrement des deux pièces  
pour orgue créées en 1918 et  
écrites à l'intention de l'organiste  
Carl Heyse de Francfort. Rolf  
Meyer épuise d'une manière im-  
pressionnante les possibilités so-  
nores de l'orgue Schuke – dont  
la disposition est conçue selon  
les principes baroques – de  
l'église Gustav-Adolf à Gustavs-  
burg et donne une certaine for-  
me plastique aux techniques de  
composition historiques de ces  
sonates.

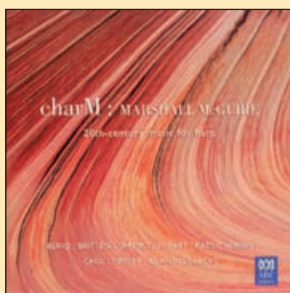
**charM: 20<sup>th</sup>-century music for  
harp**

Sonate für Harfe (1939) und  
Werke von Marcel Tournier, John  
Cage, Peggy Glanville-Hicks, Luci-  
ano Berio, Benjamin Britten, Toru  
Takemitsu, Paul Stanhope, Franco  
Donatoni, Michael Finnissy, Elena  
Kats-Chernin, Arvo Pärt, Michael  
Tippett, Andrew Ford, Carlo Giac-  
co, Alessandro Solbiati, Gerard  
Brophy

Marshall McGuire (Harfe)

◆ ABC 476 5951 (2007) – 2 CDs

Der australische Harfenist Marshall McGuire gehört zu den profilierten Interpreten moderner Harfenmusik und trifft mit souveräner Spieltechnik den lyrisch-wehmütigen Ton der Sonate. Insbesondere der dritte Satz, der rein instrumental das Gedicht „Lied“ von Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776) „rezipiert“, beeindruckt durch subtile Tongebung und evoziert nachhaltig die Abschiedsstimmung des Poems.



The Australian harpist Marshall McGuire is one of the most distinguished interpreters of modern harp music and captures the lyrically wistful tone of the Sonata with an effortless playing technique. Especially the third movement – a purely instrumental “recitation” of the poem entitled “Lied” by Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776) – is impressive for its subtle tone quality and is deeply evocative of the poem’s mood of farewell.

Le harpiste Australien Marshall McGuire compte parmi les interprètes de son instrument les plus reconnus d’aujourd’hui. Il trouve le ton lyrique et mélancolique de la sonate grâce à une technique de jeu fort souveraine. Notamment le troisième mouvement, qui « récite » de manière purement instrumentale le poème « Lied » de Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776), est interprété avec brio, tout en intonation subtile, non sans évoquer avec persistance l’ambiance d’adieu au monde traversant le texte du poème.

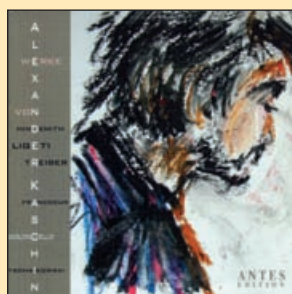
#### Alexander Kaschin – Violoncello / Antes Edition

Sonate für Violoncello solo op. 25 Nr. 3 und Werke von Tschaikowski, Ligeti, Francœur und Treiber  
Alexander Kaschin (Violoncello), Anna Zassimova (Klavier), Keiko Suzuki (Klavier), The Seasons Chamber Orchestra, Vladislav Bulakhov

◆ BM-CD 31.9272 (2010)

Mit großem Elan und energisch zupackend nimmt sich der Moskauer Cellist dieser Solosonate voller spontaner Einfälle an. Lyrisch verhalten interpretiert er den kontrastierenden Mittelsatz und demonstriert somit eindrücklich die Vielfalt und Doppelbödigkeit der Hindemithschen Tonsprache aus den frühen 1920er Jahren.

The cellist from Moscow energetically takes on this solo sonata – a work full of spontaneous ideas – with great élan and vigour. He interprets the contrasting middle movement in a lyrically reserved manner, thus impressively demonstrating the variety and ambiguity of Hindemith’s musical language of the early 1920s.



C’est avec beaucoup d’élan et d’énergie que le violoncelliste moscovite s’empare de cette sonate pour violoncelle seul aux nombreuses idées spontanées. Alexandre Kaschin interprète le mouvement intermédiaire tout en contraste, sans effusion lyrique, et démontre ainsi de manière saisissante la diversité et l’ambiguïté du langage tonal de Hindemith au début des années 1920.

#### Dietrich Fischer-Dieskau: Reger – Sutermeister – Hindemith

Lieder: Gesang: In ewigen Verwandlungen / Die Sonne sinkt / Das Ganze, nicht das Einzelne / Muss immer der Morgen / Singet leise / Ich will nicht klagen mehr / Das Lied der Toten / Drei Hymnen von Walt Whitman op. 14. Werke von Reger und Sutermeister

Dietrich Fischer-Dieskau (Bariton), Aribert Reimann (Klavier)

◆ audite 95.637 (2010)



Die erstmals auf CD vorgelegten Aufnahmen der Hindemith-Lieder wurden 1979 im Sender Freies Berlin (heute: Rundfunk Berlin-Brandenburg) aufgenommen. Mit feinsten Sensibilität und hohem ethischen Bewusstsein nähert sich Fischer-Dieskau dem Ausdrucksgehalt der Hindemith-Lieder aus den 1930er Jahren, dokumentieren sie doch den „inneren Widerstand“, den Hindemith den Diffamierungen der NS-Schergen entgegensetzt. Dabei gelingt es ihm und seinem sensiblen Klavierpartner Aribert Reimann in einzigartiger Weise, Stimmung und Gehalt jedes einzelnen Liedes zu offenbaren.

These recordings of the Hindemith lieder, presented on CD for the first time, were made in 1979 at the radio station Free Berlin (today: Berlin-Brandenburg Broadcasting). With the finest sensitivity and a high level of ethical awareness, Fischer-Dieskau approaches the expressive content of the Hindemith lieder of the 1930s, documenting as they do the “inner resistance” with which Hindemith opposed the defamations of the Nazi henchmen. In so doing, he and his sensitive piano partner Aribert Reimann uniquely succeed in revealing the mood and content of each individual lied.

Les lieder de Hindemith présentés pour la première fois sur CD ont été enregistrés en 1979 à l’ancien studio de radio « Sender Freies Berlin » (aujourd’hui : Rundfunk Berlin-Brandenburg). Avec une sensibilité très fine et dans un esprit éthique de haut niveau, Fischer-Dieskau se rapproche de l’expressivité des lieder de Hindemith des années 1930. Ils illustrent bien la « résistance intérieure » que le compositeur oppose aux diffamations des sbires du National Socialisme. De plus, accompagné au piano par Aribert Reimann qui fait preuve d’une grande sensibilité, il réussit de façon unique à restituer l’atmosphère et le sens de chaque lied.

HJW

▼ Der Münchner Komponist Markus Lehmann-Horn erhält den Paul Hindemith-Preis 2011. Die mit 20.000 Euro dotierte Auszeichnung soll am 21. August in der Lübecker Musik- und Kongresshalle überreicht werden. Der 33-jährige Komponist studierte von 2003 bis 2007 Komposition für Film und Fernsehen an der Hochschule für Musik und Theater München. Er schrieb unter anderem Filmmusik-Kompositionen für diverse nationale und internationale Produktionen.

Die nach dem Komponisten Paul Hindemith (1895-1963) benannte Auszeichnung wird seit 1990 jährlich verliehen und wurde 2011 erstmals als Kompositionswettbewerb ausgeschrieben.



▼ The Munich composer **Markus Lehmann-Horn** is being awarded the 2011 Paul Hindemith Prize. The award, endowed with 20,000 Euros, is to be presented on 21 August at the Lübeck Music and Congress Hall. The 33-year-old composer studied composition for film and television from 2003 to 2007 at the Munich Academy of Music and Theatre. Among other works, he has written film-music compositions for diverse national and international productions. The prize named after the composer Paul Hindemith (1895-1963) has been awarded annually since 1990 and was announced as a composers' competition for the first time in 2011.

▼ Le compositeur Markus Lehmann-Horn (Munich), âgé de trente-trois ans, se voit décerner le Paul Hindemith Preis 2011. Cette distinction, dotée de 20 000 euros, sera remise au lauréat le 21 août à la Musik- und Kongresshalle de Lübeck.

Après des études de composition pour des musiques de film et pour la télévision à l'École supérieure de musique et de théâtre de Munich, le compositeur a, parmi d'autres, écrit des œuvres destinées à de la musique de film ainsi qu'à diverses productions nationales et internationales. Cette distinction qui porte nom du compositeur Paul Hindemith (1895-1963) est décernée chaque année depuis 1990. Pour la première fois, en 2011, elle a été délivrée au titre de prix de composition musicale.

▼ **Im Frankfurter Gallusviertel** · Im November 2010 feierte die Frankfurter Paul-Hindemith-Schule ihr 25-jähriges Bestehen. Die Schule liegt im Gallusviertel und damit in dem Stadtteil im Frankfurter Westen, der Ende des 19. Jahrhunderts im Anschluss an den damals neu erbauten Frankfurter Hauptbahnhof ent-

wickelt wurde. Seit jeher und bis heute ist das Gallusviertel ein von zahlreichen Industrieanlagen durchsetztes Arbeiterwohnviertel.

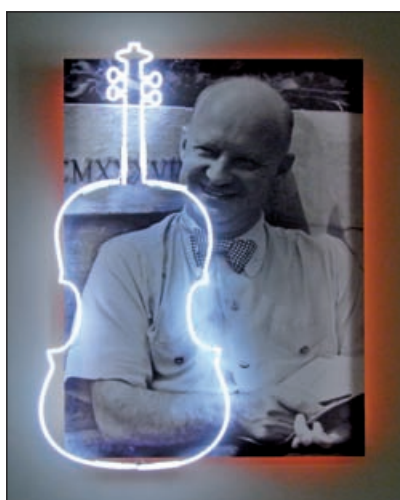
Das Gallusviertel war über viele Jahre hinweg auch die Heimat von Paul Hindemith. 1905 zog der gebürtige Hanauer als Zehnjähriger mit seiner Familie in eine der damals neu erbauten Arbeitersiedlungen und lebte bis 1916 in diesem Stadtteil. Die Paul-Hindemith-Schule ehrte anlässlich ihres eigenen Jubiläums nun ihren Namenspatron mit einer Gedenktafel, entworfen von **Reinhard Wanzke**, einem der Lehrer der Paul-Hindemith-Schule.

▼ **In the Frankfurt Suburb of Gallus** · The Paul Hindemith School in Frankfurt celebrated its 25<sup>th</sup> anniversary in November 2010. The school is located in the suburb of Gallus – the part of town in the west of Frankfurt that was developed at the end of the 19<sup>th</sup> century after the construction of the then new Frankfurt Main Railway Station. Up until the present day, Gallus has remained a working-class district interspersed with numerous industrial plants.

The suburb of Gallus was also the home of Paul Hindemith for a number of years. In 1905 the ten-year-old Hindemith, born in Hanau, moved with his family into one of the then newly built workers' housing estates, living in this part of town until 1916. On the occasion of its own jubilee, the Paul Hindemith School honoured its namesake with a memorial plaque designed by one of the teachers at the Paul Hindemith School, Reinhard Wanzke.

▼ **Dans le Gallusviertel à Francfort** · En novembre 2010, l'École Paul Hindemith de Francfort a célébré son 25<sup>ème</sup> anniversaire. Cette institution se trouve en plein Gallusviertel, un quartier situé dans la partie ouest de la ville de Francfort qui a connu un important développement à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle à la suite de la reconstruction de la gare de Francfort. Depuis cette époque et jusqu'à nos jours, ce quartier vit de nombreuses industries et des habitations en majorité ouvrières qui y ont été érigées.

Paul Hindemith résida pendant plusieurs années dans le Gallusviertel. En 1905, à l'âge de dix ans, le compositeur, né à Hanau, déménage avec sa famille dans l'une de ses cités ouvrières nouvellement construites et s'y établit jusqu'en 1916. À l'occasion de son jubilé, l'École Paul Hindemith a rendu hommage au patron qu'elle s'est choisi en apposant une plaque commémorative sur ses murs, conçue par Reinhard Wanzke, un des professeurs de l'École Paul Hindemith.



▼ Die Bratschistin Tabea Zimmermann wird gemeinsam mit ihrem Klavierpartner Kirill Gerstein Hindemiths letzte Bratschensonate aus dem Jahr 1939 spielen. Termin: 22. November 2011, Frankfurt am Main, Alte Oper

▼ The violist Tabea Zimmermann will perform Hindemith's final Viola Sonata of 1939 with her piano partner Kirill Gerstein. Date: 22 November 2011, Frankfurt am Main, Alte Oper

▼ L'altiste **Tabea Zimmermann**, accompagnée au piano par Kirill Gerstein, se fait l'interprète de la dernière *Sonate pour alto* d'Hindemith composée en 1939 (22 novembre 2011, Francfort, Alte Oper).

▼ Das Orpheus Chamber Orchestra New York ist mit Hindemiths **Kammermusik Nr. 1 op. 24 Nr. 1** in Frankfurt am Main zu Gast. Termin: 10. Dezember 2011, Alte Oper

▼ The Orpheus Chamber Orchestra of New York will give a guest performance of Hindemith's *Kammermusik No. 1*, Op. 24 No. 1 in Frankfurt am Main. Date: 10 December 2011, Alte Oper

▼ L'Orpheus Chamber Orchestra de New York joue la *Kammermusik Nr. 1 op. 24 n°1* à Francfort (10 décembre 2011, Alte Oper).

▼ Hindemiths erstes symphonisches Werk für ein amerikanisches Orchester, die 1940 entstandene **Symphonie in Es**, steht auf dem Programm einer Europatournee des Chicago Symphony Orchestra unter der Leitung von Riccardo Muti.

▼ Hindemith's first symphonic work for an American orchestra, the Symphony in E-flat of 1940, is on the programme of a European tour of the Chicago Symphony Orchestra under the direction of Riccardo Muti.



▼ Première œuvre symphonique de Hindemith, la Symphonie en mi bémol, composée en 1940 pour être jouée par un orchestre américain, figure au programme d'une tournée européenne du Chicago Symphony Orchestra placé sous la baguette de Riccardo Muti.

Termine: / Dates:

**27. August 2011**  
Salzburg (Salzburger Festspiele),  
Großes Festspielhaus

**29. August 2011**  
Luzern (Lucerne Festival),  
Kultur- und Kongresszentrum

**30. August 2011**  
Luxemburg, Philharmonie

**3. September 2011**  
Dresden, Semperoper

**6. September 2011**  
Wien, Musikverein

▼ Der Dirigent Stefan Asbury leitet die Aufführung der *Sinfonie „Mathis der Maler“* des Koninklijk Concertgebouworkest in Amsterdam. Termine: 22. und 23. September 2011, Amsterdam, Concertgebouw

▼ The conductor Stefan Asbury will direct the "*Mathis der Maler*" Symphony performed by the Koninklijk Concertgebouworkest in Amsterdam. Dates: 22 and 23 September 2011, Amsterdam, Concertgebouw

▼ Le chef d'orchestre **Stefan Asbury** dirige la *Symphonie « Mathis der Maler »* à la tête du Koninklijk Concertgebouworkest à Amsterdam (22 et 23 septembre 2011, Amsterdam, Concertgebouw).



▼ **Kammermusik im Kuhhirtenturm** · Im Rahmen der vom Hindemith Institut Frankfurt veranstalteten Konzertreihe „Kammermusik im Kuhhirtenturm“ haben im ersten Halbjahr 2011 bereits drei Konzerte stattgefunden. In jedem Konzert erklingt mindestens ein Werk Hindemiths; so kehrt seine Musik in das Gebäude zurück, in dem der Komponist zwischen 1923 und 1927 lebte.

Den Auftakt zur Konzertreihe gab im März die Bratschistin Peijun Xu mit ihrer Klavierpartnerin Anna Naretto. Auf dem Programm standen neben Hindemiths *Sonate für Bratsche und Klavier* op. 25 Nr. 4 (1922) Werke von Robert Schumann und Johannes Brahms. Im April präsentierten das Duo Saxoforte und Susanne Riedl-Komppa Werke für Saxophon von Hindemith und seinem Schüler Bernhard Heiden. Die junge Geigerin Kyung-Eun Lee spielte neben Werken von Mozart und Fauré Hindemiths *Solosonate* op. 31 Nr. 2 „*Es ist so schönes Wetter draußen*“ (1924).

Konzertbeginn ist jeweils um 18 Uhr, um Kartenreservierung unter [institut@hindemith.org](mailto:institut@hindemith.org) (Betreff: Kammermusik im Kuhhirtenturm) oder telefonisch unter 069-5970362 wird gebeten.

▼ **Chamber Music in the Cowherds' Tower** · Three concerts of the series "Chamber Music in the Cowherds' Tower," organised by Hindemith Institute in Frankfurt, have already taken place during the first half of 2011. At least one work of Hindemith is performed at each concert; his music thus returns to the building where the composer lived between 1923 and 1927.

The first concert of the series was given in March by the violist Peijun Xu with her piano partner **Anna Naretto**. Alongside Hindemith's *Sonata for Viola and Piano*, Op. 25 No. 4 (1922), there were also

works of Robert Schumann and Johannes Brahms on the programme. In April, the Duo Saxoforte and Susanne Riedl-Komppa presented works for saxophone by Hindemith and his pupil Bernhard Heiden. The young violinist Kyung-Eun Lee played Hindemith's *Solo Sonata*, Op. 31 No. 2 "*Es ist so schönes Wetter draußen*" (It's Such Lovely Weather Outside) (1924) as well as works of Mozart and Fauré.



Each concert begins at 6:00 PM; please reserve tickets at [institut@hindemith.org](mailto:institut@hindemith.org) (subject: Kammermusik im Kuhhirtenturm [Chamber Music in the Cowherds' Tower]) or by telephone at 069-5970362.

▼ **Musique de chambre sous le toit de la Kuhhirtenturm** · Dans le cadre de la série « Kammermusik im Kuhhirtenturm » organisés par l'Institut Hindemith Francfort, trois concerts ont déjà été donnés au cours du premier semestre 2011. A chaque fois, une œuvre d'Hindemith a été portée au programme, si bien que la musique du compositeur résonne ainsi régulière-



ment dans les lieux où il a vécu de 1923 à 1927. L'altiste **Peijun Xu** et la pianiste Anna Naretto ont ouvert cette série de concerts. Outre la *Sonate für Bratsche und Klavier* op. 25 Nr. 4 (1922) de Hindemith, des œuvres de Robert Schumann ainsi que de Johannes Brahms figuraient au programme. Au mois d'avril, le Duo Saxoforte et Susanne Riedl-Komppa ont interprété des

œuvres pour saxophone de Hindemith et de son élève Bernhard Heiden. La jeune violoniste Kyung-Eun Lee a joué des œuvres de Mozart et Fauré ainsi que la *Solosonate* op. 31 Nr. 2 de Hindemith « *Es ist so schönes Wetter draußen* » [« Il fait si beau dehors »] (1924).

Chaque concert commence à 18 heures. Merci de bien vouloir réserver votre place par mail : [institut@hindemith.org](mailto:institut@hindemith.org) (Réf. : Kammermusik im Kuhhirtenturm) ou par téléphone : + 49 (0)69-5970362.

Übersicht über die nächsten Konzerte / Here is an overview of the next concerts / Programme des prochains concerts :

#### 4. September 2011

Christian Seibert, Klavier/piano/piano  
Werke von/Works of/Œuvres de Hindemith

#### 2. Oktober 2011

Markus Bebek, Trompete/trumpet/trompette  
Anna Naretto, Klavier/piano/piano  
Werke von/Works of/Œuvres de Hindemith, Gershwin, Martinů, Poulenc

#### 30. Oktober 2011

Ursula Maria Berg, Violine/violin/violon  
Burkhard Bastuck, Klavier/piano/piano  
Werke von/Works of/Œuvres de Hindemith, Bach, Beethoven, Ravel

#### 11. Dezember 2011

Anne-Sophie Bertrand, Harfe/harp/harpe  
Werke von/Works of/Œuvres de Hindemith, Bach, Debussy, Tailleferre, Gershwin, Carter, Salzedo

Weitere Konzerte mit Werken von Paul Hindemith unter [www.schott-music.com/performance](http://www.schott-music.com/performance) / Further concerts with works of Paul Hindemith under [www.schott-music.com/performance](http://www.schott-music.com/performance) / Pour prendre connaissance de la liste de tous les concerts portant à leur programme des œuvres de Paul Hindemith, veuillez consulter : [www.schott-music.com/performance](http://www.schott-music.com/performance)